



О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 3) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 17 мая 2011 года № 435-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 3) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, совершенное в Астане 15 декабря 2010 года.

Президент Республики

Казахстан

Н. Назарбаев

НОМЕР ЗАЙМА 2697-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ

О

ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 3)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ДАТА 15 ДЕКАБРЯ 2010

LAL:KAZ 41121

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 15 декабря, 2010 между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) согласно рамочному соглашению о финансировании от 13 января 2009 года «Многотраншевый механизм финансирования КАЗ: Инвестиционная Программа Транспортный Коридор ЦАРЭС 1 (Участки в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай]», заключенному между

Республикой Казахстан и АБР (именуемое в дальнейшем РСФ), в целях предоставления помощи Заемщику для финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы Заемщика для участков в Жамбылской области транспортного коридора ЦАРЭС 1 (именуемой в дальнейшем Инвестиционной программой) путем предоставления АБР многотраншевого финансирования;

(В) посредством предоставления Заемщиком периодического запроса о финансировании от 18 марта 2010 года Заемщик обратился к АБР в соответствии с РСФ с просьбой о выделении займа для целей финансирования проекта, описанного в Приложении 1 настоящего соглашения о займе (далее именуемого «Проект»); и

(С) Заемщик обратился к Правительству Японии с просьбой о предоставлении займа в размере эквивалентном шестидесяти восьми миллионам долларов, предоставляемому через Японское Агентство Международного Сотрудничества для целей Проекта («займ ЯАМС»), и Правительство Японии согласилось предоставить данную сумму и что эта сумма будет администрироваться АБР;

(D) АБР согласился предоставить Заемщику займ из обычных капитальных ресурсов АБР на условиях и положениях, изложенных далее.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего соглашения договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

Правила предоставления займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года (далее именуемых Правилами предоставления займа), настоящим считаются применимыми к данному соглашению о займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

(a) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Раздел 3.03 Комиссия за резервирование; Кредит.

(a) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по не востребованной сумме займа по ставке и условиям, предусмотренным настоящим соглашением о займе.

(b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставке, предусмотренной настоящим соглашением о займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим уплате Заемщиком.

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

«Раздел 3.06 **Возмещение.** (а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования, АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования».

(c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

«Раздел 3.07 **Дополнительная сумма.** (а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с невостребованным займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к н о в ы м з а й м а м .

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по

которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем соглашении о займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Следующие термины имеют нижеследующие значения:

(а) ЦАРЭС означает Центрально-Азиатское Региональное Экономическое С о т р у д н и ч е с т в о ;

(б) “Транспортный коридор ЦАРЭС 1” означает Международный транзитный коридор «Западная Европа – Западный Китай», проходящий от Хоргоса на границе с Китайской Народной Республикой через Алматы и Шымкент до западной границы с Р о с с и й с к о й Ф е д е р а ц и е й ;

(с) «Руководство по привлечению консультационных услуг» означает Руководство АБР по использованию услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (от 2007 года, с периодическими поправками);

(d) «Консультационные услуги» означают услуги, финансируемые за счет дохода от Займа в соответствии с пунктом 2 Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе, однако исключаются любые услуги, предоставляемые в части выполнения контрактных р а б о т ;

(е) «РДЭОО» означает рамочный документ экологической оценки и обзора, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в П р и л о ж е н и е 5 к Р С Ф ;

(f) “ОВОС” означает Оценку воздействия на окружающую среду, подготовленную для Проекта Заемщиком и согласованную с АБР;

(g) “ПУОС” означает План управления окружающей средой, включенный в Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС);

(h) РСФ имеет значение, указанное в декларативной части (А) настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(i) “Инвестиционная Программа” имеет значение, данное в декларативной части (А) настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(j) Займ ЯАМС имеет значение, данное в декларативной части (С) настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(k) Соглашение о займе ЯАМС означает соглашение о займе между Заемщиком и Японским Агентством по международному сотрудничеству в отношении займа ЯАМС;

(l) «км» означает место, указанное точными знаками количества километров по

дорожному проекту, как указано ниже, и «км» означает километр;

(m) “РДВЗП” означает рамочный документ по выкупу земель и переселения, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в
П р и л о ж е н и и 5 Р С Ф ;

(n) “ПВЗП” означает План выкупа земель и переселения для проекта;

(o) “Справочник по выплатам средств займа” означает Справочник АБР по выплатам средств займа (от 2007 года с периодическими поправками);

(p) “МТК” означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика;

(q) «область» означает территориально-административную единицу Заемщика;

(r) «Часть» означает часть Проекта, как указано в Приложении 1 настоящего
С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(s) “КУП-АБР” означает группу консультантов по управлению проектом, создаваемую в рамках Проекта 1 Инвестиционной программы;

(t) “Руководство по закупкам” означает Руководство по закупкам АБР (от 2007 года, с периодическими поправками);

(u) “План закупок” означает план закупок для проекта от 30 июня 2010 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(v) “Проект”, имеет определение, данное в декларативной части (В) к настоящему
С о г л а ш е н и ю о з а й м е ;

(w) “Исполнительное Агентство по проекту” для целей и в рамках определения Правил предоставления займа, означает МТК и любого его правопреемника, ответственного за исполнение проекта;

(x) “Проектная дорога” означает участки дороги, указанные в подробностях в Приложении 1 к настоящему Соглашению о займе, которые будут построены, улучшены или восстановлены в соответствии с Частью 1 и Частью 2; и

(y) “Работы” означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ II Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму сто семьдесят три миллиона долларов США (\$ 173,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего соглашения о

з а й м е .

(b) Заем предполагает период основного погашения 15 лет, и льготный период, определенный в пункте (с) данного Раздела.

(с) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) данного Раздела означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего соглашения о займе.

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % в год согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.40 % в год согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 марта и 15 сентября каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную из Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего соглашения о займе.

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального регулирования долга :

(i) Изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, выплаченной и невостребованной или невыплаченной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованного и невостребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос о конвертации, в соответствии с пунктом (a) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления займа и Руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ III Использование средств займа

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование затрат по проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Все средства займа должны распределяться и изыматься в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном Приложении по согласию между Заемщиком и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик проводит или организывает проведение всех статей расходов в соответствии с применяемыми положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемые за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

Раздел 3.05. Дата закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 декабря 2013 года, либо такая другая дата, которая может согласовываться между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ IV Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется обеспечить исполнение Проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными требованиями практики.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего соглашения о займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить найм компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР.

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными

методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР, незамедлительно после их подготовки, данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется убедиться в том, что все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельной отчетности для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов с четким применением соответствующих стандартов аудита, независимыми аудиторами, чья квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но строго не позже чем по истечении шести (6) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, и соответствующий отчет аудиторов (включая мнение аудиторов в отношении использования средств займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, периодически обсуждать финансовые отчеты Заемщика для проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным Разделом 4.05(a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении, по запросу АБР, при условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился на иное.

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, а также любые соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ V Приостановление права, досрочное наступление срока погашения

Раздел 5.01. Далее предусмотрены дополнительные события временного приостановления права Заемщика снимать средства со счета займа для целей Раздела 9.01(I) Правил предоставления займа: займ ЯАМС подлежит приостановлению.

Раздел 5.02. Далее предусмотрены дополнительные события досрочного наступления срока погашения для целей Раздела 9.07(I) Правил предоставления займа: событие, указанное в Разделе 5.01 должно иметь место.

СТАТЬЯ VI Вступление в силу

Раздел 6.01. Дата по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в Разделе 10.04. Правил предоставления займа.

СТАТЬЯ VII Прочие положения

Раздел 7.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02. Правил предоставления займа.

Раздел 7.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01. Правил предоставления займа:

За Заемщика

Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Факс:

+7 (7172) 71 77 85

За АБР

Asian Development Bank
P . O . B o x 7 8 9

0980 Manila, Philippines

Факс:

(6 3 2) 6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили совершение настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание проекта

1. Цель Инвестиционной программы - содействие устойчивому экономическому развитию Заемщика путем развития эффективной транспортной системы в Жамбылской области.

2. Являясь частью Инвестиционной программы, Проект будет состоять из следующих Частей:

Часть 1: Работы на участках дороги, финансируемые Заемщиком;

(a) Строительство новой 80-километровой (приблизительная протяженность) 2-полосной дороги, расположенной между 162-м км и 260-м км в Жамбылской области; и

(b) Реконструкция 13-километровой (приблизительная протяженность) подъездной дороги к границе с Киргизской Республикой, а также строительство 5-километровой (приблизительная протяженность) данной дороги, с асфальтовым покрытием Категории II, определенной соответствующими государственными стандартами Заемщика.

Часть 2: Работы на участках дороги, финансируемые в рамках Займа ЯАМС

(a) Улучшение существующей 5.2-километровой (приблизительная протяженность) дороги объезда Кулан, расположенного между 383-м км и 404-м км в Жамбылской области, до 4-полосной дороги с бетонным покрытием Категории I, в соответствии с государственными стандартами Заемщика; и

(b) Строительство новой 14.8-километровой (приблизительная протяженность) 4-полосной объездной дороги для соединения с вышеуказанным участком объезда Кулан с бетонным покрытием стандартной Категории I, в соответствии с государственными стандартами Заемщика.

Часть 3: Консультационные услуги по надзору за строительством

Предоставление надзора за строительством в отношении строящихся, улучшенных или восстановленных дорог в соответствии с Частью 1 и Частью 2.

3. Завершение проекта ожидается к 1 июля 2013 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 График погашения займа

**(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]
[Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный
Китай] Инвестиционная программа – Проект 3)**

1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую Дату выплаты основной суммы займа (Очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (б) Очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валюты.

Дата платежа	Очередной (выраженный в %) взнос
15 сент 2014	3,333333
15 мар 2015	3,333333
15 сент 2015	3,333333
15 мар 2016	3,333333
15 сент 2016	3,333333
15 мар 2017	3,333333
15 сент 2017	3,333333
15 мар 2018	3,333333
15 сент 2018	3,333333
15 мар 2019	3,333333
15 сент 2019	3,333333
15 мар 2020	3,333333
15 сент 2020	3,333333
15 мар 2021	3,333333
15 сент 2021	3,333333
15 мар 2022	3,333333
15 сент 2022	3,333333
15 мар 2023	3,333333
15 сент 2023	3,333333
15 мар 2024	3,333333
15 сент 2024	3,333333
15 мар 2025	3,333333
15 сент 2025	3,333333
15 мар 2026	3,333333
15 сент 2026	3,333333
15 мар 2027	3,333333
15 сент 2027	3,333333
15 мар 2028	3,333333

15 сент 2028	3,333333
15 мар 2029	3,333343
Итого	100

2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного займа, будет определена следующим образом:

(а) В той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

(б) Любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применяется Конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса

обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Распределение и снятие средств займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении (как показано в Дополнении к настоящему Приложению) излагает Категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой Категории (в дальнейшем именуется Таблица). (Упоминания понятий «Категория» или «Категории» в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы).

Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в Т а б л и ц е ,

(а) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов , а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все р а с х о д ы н е б ы л и п о к р ы т ы ; и

(b) если сумма займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика , перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со Справочником по выплате средств займа АБР.

Условия для снятия средств

5. Соглашение о займе ЯАМС должно быть должным образом подписано и доставлено по поручению Заемщика, должно иметь для Заемщика обязательную юридическую силу, а также все предварительные условия для вступления его в силу должны быть выполнены.

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА			
(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай] Инвестиционная программа - Проект 3)			
КАТЕГОРИЯ	ОСНОВА ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР		
Номер	Наименование	Общая сумма, распределенная для финансирования АБР Категория	Процент и основание для снятия со счета \$ займа
1	Работы для Части 1	149,810,00	85 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат
2	Консалтинговые услуги (для Части 1 и Части 2)	6,870,000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат*
3	Нераспределенные средства	16,320,000	
	Итого	173,000,000	

*Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Закупки работ и консультационных услуг

Общие положения

1. Все работы и консультационные услуги подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению

консультационных услуг, соответственно.

2. Все термины, используемые и не определенные по-другому в настоящем Соглашении о займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам и/или Руководстве по привлечению консультационных услуг в соответствующих случаях.

Закупка работ

3. Если АБР не согласился на иное, работы должны будут приобретаться на основе процедур закупок, изложенных ниже:

(а)	Международные конкурсные торги
(в)	Национальные конкурсные торги

4. Процедуры закупок, помимо прочих условий, подлежат исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

Национальные конкурсные торги

5. Заемщик и АБР обеспечат согласованность государственных процедур проведения конкурсных торгов Заемщика с Руководством о закупках до начала проведения каких-либо мероприятий по закупкам на основе процедуры национальных конкурсных торгов. Любые изменения или пояснения к таким процедурам, согласованные между Заемщиком и АБР, будут указаны в Плане закупок. Любое последующее изменение согласованных изменений или пояснений вступит в силу только после утверждения такого изменения Заемщиком и АБР.

Выбор консультационных услуг

6. Если АБР не указано иное, Заемщик вправе применить метод отбора консультантов или их объем услуг с учетом качественных и ценовых параметров отбора.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

7. (а) Заемщик обязуется обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

(б) Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (а) настоящего пункта.

8. Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, для того, чтобы

убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают или ущемляют любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

Одобрение АБР Принятия решений о закупках

9. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты для Консультационных услуг подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между Заемщиком и АБР и не указано в Плане закупок.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Исполнение проекта и эксплуатация проектных объектов; финансовые вопросы

Порядок реализации

1. В качестве Исполнительного агентства МТК несет полную ответственность за реализацию проекта. МТК и Комитет автодорог МТК, в качестве организации, ответственной за реализацию проекта, должны получать помощь от (а) КУП-АБР и (b) консультантов по надзору за строительством, привлеченных по данному проекту.

2. Заемщик убедится, что (а) МТК мобилизовало консультантов, ответственных за надзор за строительством, до начала любых работ; (b) назначен компетентный персонал МТК и Комитетом дорог для оказания поддержки в течение всего периода реализации проекта; и (c) МТК выполняет проект в соответствии и с использованием графика внедрения по согласованию с АБР.

Мониторинг, Обзор и Оценка Проекта

3. Заемщик обязан обеспечить, чтобы МТК проводило мониторинг и оценку выполнения данного проекта посредством системы мониторинга эффективности реализации проекта. Ключевые показатели и предполагаемые результаты, представленные в качестве ожидаемых результатов и воздействия проекта в структуре мониторинга и дизайна, будут служить первичными данными, необходимыми для а н а л и з а .

4. В течение 1 года после Даты вступления займа в силу будет проведен совместный промежуточный обзор проекта. Данный совместный промежуточный обзор будет нацелен на инженерные, экологические и социальные меры безопасности проекта, соответствие условиям займа и обязательствам, изложенным в РСФ. Обзор позволит провести все необходимые промежуточные изменения для обеспечения успешной реализации и достижения целей проекта и Инвестиционной программы.

Система финансового управления, аудит и отчетность

5. Заемщик обязан убедиться в том, что (а) будет создана система финансового управления в соответствии с требованиями АБР; (b) будет проводиться аудит выполнения проекта на ежегодной основе в соответствии с техническим заданием,

6. Без предубеждения к положениям (а) Раздела 4.05 настоящего Соглашения о Займе и (б) Статьи VII Правил предоставления займов Заемщик обязуется убедиться в том, что все участники выполнения проекта ведут отдельные записи и счета для использования соответствующих средств Займа; Займа ЯАМС, а также средств Заемщика, служащих для той же цели. В дополнение к требованиям, указанным в Разделе 7.04 Правил предоставления займов, Заемщик поручит МТК предоставить в АБР: (а) месячные отчеты в течение 10 календарных дней после окончания каждого месяца с даты вступления займа в силу для обновления информации о статусе соответствующих мероприятий по реализации проекта и связанных с ними вопросов; (b) квартальные отчеты о достигнутых результатах, в течение 2 недель по окончании каждого квартала с даты вступления займа в силу, и (с) другие отчеты о процессе выполнения и мониторинге раз в полгода.

Софинансирование

7. Не ограничивая общий смысл Раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации проекта в его ежегодных программах развития.

Качество строительства

8. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Контракты на работы

9. Без предубеждения к положениям пунктов 11, 12 и 13 Приложения 5 настоящего Соглашения о займе, Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы после присуждения контрактов на работы ни одно из уведомлений о начале работ не было выдано соответствующим подрядчикам до тех пор, пока не будут соблюдены все применимые положения ПВЗП (включая, в частности положения о своевременной выплате компенсации пострадавшим людям) относящиеся к соответствующим разделам дороги по проекту, ОВОС и обновленные ПУОС. Заемщик должен также поручить МТК (а) убедиться в том, что все контракты на строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (б) осуществить мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения во время эксплуатации проектной дороги.

Недопущение незаконной торговли

10. Заемщик обеспечит внедрение на проектной дороге надежных и строгих мер для выявления и предотвращения незаконной торговли людьми, диких животных, редких видов животных и контролируемых веществ.

Окружающая среда

11. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что (а) проектные решения, строительство и эксплуатация и техническое обслуживание Проектных объектов производятся в соответствии с Политикой АБР о мерах безопасности (2009), природоохранным законодательством и нормативными требованиями Заемщика, РДЭОО, общей оценкой воздействия на окружающую среду, подготовленной для Инвестиционной программы и согласованной с АБР, и ОВОС; и (b) потенциальное вредное воздействие проекта на окружающую среду снижено за счет принятия всех мер минимизации и мониторинга, как указано в ПУОС.

12. Заемщик поручит МТК дополнительно убедиться в том, что (а) ПУОС обновлен до выдачи любого уведомления о начале работ; (b) достаточные ресурсы предоставлены для реализации, мониторинга и отчетности выполнения ПУОС; (c) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР в течение трех (3) месяцев после каждого периода, по которому составляется отчет; (d) отчеты включают помимо прочего, обзор достижений в выполнении ПУОС, проблемы и меры по решению данных проблем; (e) детальный инженерный план и контракты на строительные работы в рамках проекта включают применяемые экологические меры, обозначенные в ОВОС и ПУОС; и (f) подрядчики контролируются в целях обеспечения соответствия требованиям ОВОС и ПУОС.

Выкуп земель и переселение

13. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с действующим законодательством и нормативными требованиями Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), и РДВЗП и ПВЗП включая, помимо прочего, следующие положения: (а) ПВЗП должен быть доведен до сведения затронутых жителей в соответствии с положениями РДВЗП; (b) ПВЗП необходимо предоставить на рассмотрение и одобрение АБР до присуждения каких-либо контрактов на строительные работы; (c) все земельные участки и полоса отвода, необходимые для проекта, должны быть выкуплены и предоставлены своевременно; (d) никакого физического или экономического переселения не должно происходить и никакие указания подрядчикам о начале работ до тех пор пока: (i) ПВЗП будет окончательно разработан, который включает план, создающий условия для восстановления дохода и уровня жизни с целью оказания помощи перемещенным лицам; (ii) не будут произведены компенсации полной стоимости замещения каждому перемещенному лицу для соответствующих компонентов проекта или участков, готовых к строительству; (iii) другие виды помощи, указанные в соответствующем плане переселения, предоставлены перемещенным лицам; (e) эффективные механизмы

рассмотрения жалоб должны быть установлены для оказания помощи лицам, чьи интересы затрагиваются проектом для своевременного разрешения вопросов и жалоб, при их возникновении; (f) необходимый персонал и ресурсы для осуществления контроля и мониторинга реализации ПВЗП; (g) независимая организация по проведению мониторинга, приемлемая для АБР, будет проводить внешний мониторинг и оценку ПВЗП, и представлять результаты в АБР в начале и по завершении процесса реализации ПВЗП; и (h) если в период исполнения ПВЗП выявлены любые изменения местности, разбивка дорог, либо дополнительные воздействия на окружающую среду и /или переселение, необходимо внести дополнения в ПВЗП и получить предварительное одобрение АБР и соответствующих правительственных органов до дальнейшей реализации ПВЗП.

14. Заемщик обязуется проводить анализ и поиск равноценных земельных участков для предоставления арендаторам земель, затронутым проектом, или предоставлять другие виды поддержки таким арендаторам в соответствии с применимым правом и законодательством Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), РДВЗП и ПВЗП для оказания помощи в восстановлении их уровня жизни. Результаты вышеуказанного будут прилагаться к окончательному варианту ПВЗП. В случае, если будет выявлено, что государственных резервных земельных участков в наличии нет, Заемщик предпримет меры по предоставлению арендаторам, затронутым проектом (фермерам, у которых договор аренды на срок хотя бы 5 лет – арендаторы, затронутые проектом), достаточной финансовой или технической помощи для увеличения или расширения производства на оставшихся у них участке(ах) земли. Информация, относящаяся к вышеупомянутому, в т.ч. список арендаторов, затронутых проектом, затраты, графики и меры, предпринимаемые по таким компенсациям, будет изложена в окончательном варианте ПВЗП.

Охрана труда

15. Заемщик поручит МТК обеспечить:

- (a) включение положений в контракты на работы с тем, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками (i) применимых основных стандартов труда, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (ii) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (iii) неиспользование детского труда при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог; (iv) в возможном объеме максимальное трудоустройство местного малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности, и (v) содействовать трудоустройству опытных и неопытных работающих женщин, и
- (b) осуществление распространения информации о рисках заболеваний,

распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к проектной дороге.

Борьба с коррупцией

16. Заемщик обязуется следовать *Политике АБР по борьбе с коррупцией* (от 1998 года, с поправками на настоящее время). Заемщик в соответствии с его обязательством следовать принципам рационального управления, отчетности и прозрачности, соглашается, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту, и что Заемщик будет сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени оказания поддержки, включая обеспечение доступа к соответствующим отчетам и записям, по мере необходимости, для удовлетворительного завершения любого такого расследования. Кроме того, Заемщик поручит МТК (а) проводить периодические проверки действий подрядчиков, относящихся к снятию средств займа и выплатам по нему; (b) убедиться в том, что все контракты, финансируемые АБР в рамках проекта, включают положения, устанавливающие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также поставщиков услуг, относящихся к проекту; (с) убедиться в том, чтобы консультант по надзору за строительством проверял платежные сертификаты подрядчиков в соответствии с рабочими чертежами и спецификациями контракта; и (d) убедиться в выполнении плана борьбы с коррупцией, разработанного для Инвестиционной программы и согласованного с АБР.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 3) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, совершенного в городе Астана 15 декабря 2010 года.

<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>У п р а в л е н и я</i>
<i>Д е п а р т а м е н т а</i>	<i>к о о р д и н а ц и и</i>
<i>к а д р о в о й р а б о т ы</i>	<i>и к о н т р о л я</i>
<i>М и н и с т е р с т в а</i>	<i>ф и н а н с о в</i>
<i>Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н</i>	<i>Б. А х м е т ж а н о в а</i>

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском языке.